

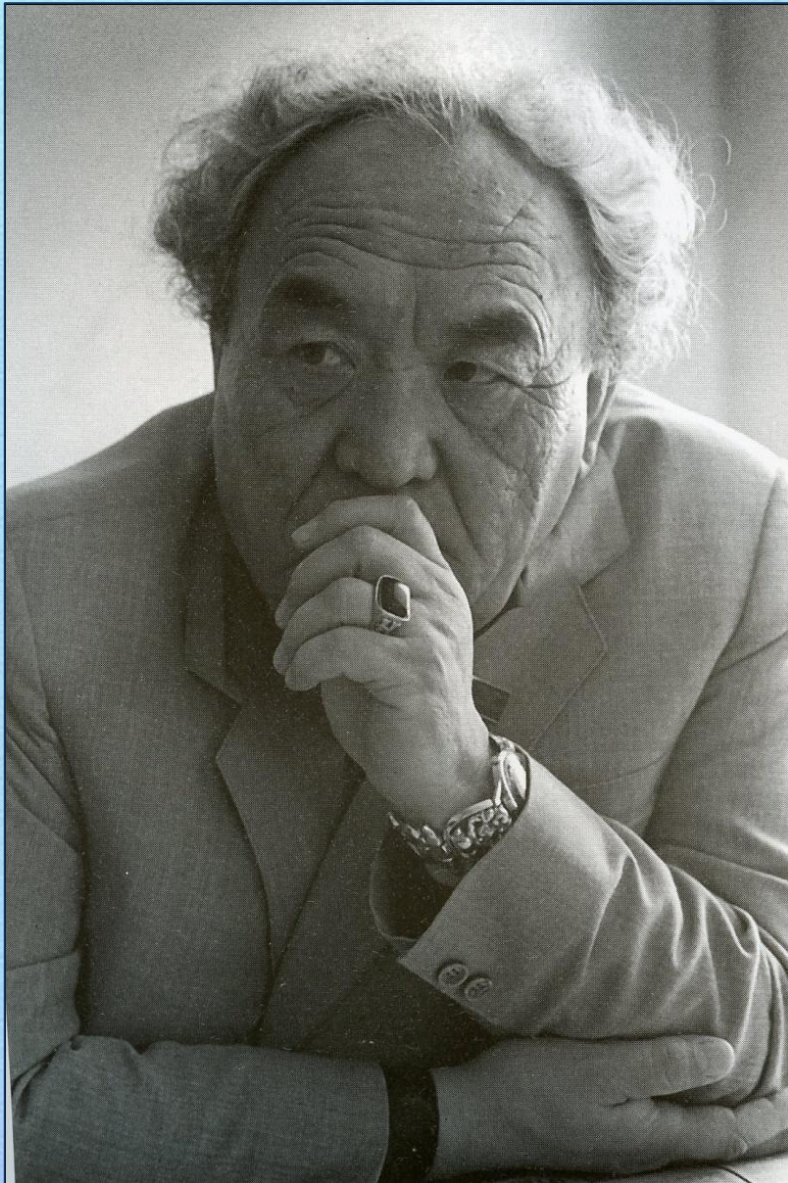
**«Весь мир во
мне и в мире я,
как дома!»**

К 90-летию со дня рождения Д. Н. Кугультинова

Имя народного поэта Калмыкии Давида Никитича Кугультинова известно не только у нас в стране, но и далеко за ее пределами. Его стихи переведены на десятки языков народов России и мира: английский, арабский, итальянский, хинди, польский, чешский, монгольский и др. Читателям разных стран понятны и близки темы, звучащие в поэзии Кугультинова. «Его произведения стали достоянием не только родного народа. Будучи истинно национальными, они стали и истинно интернациональными. Душа поэта сливается с душой народов...». (Народный поэт Калмыкии Аксен Сусеев).

В 2000 г. Д. Кугультинов был вице-президентом общества «СССР-Таиланд», председателем Комитета солидарности писателей стран Азии и Африки при Союзе писателей РСФСР. В составе правительственных и творческих делегаций побывал в США, Японии, Китае, Индии, Алжире, Тунисе, Италии, Ливане, Монголии, Болгарии, Польше, Чехословакии и других странах, а также в странах СНГ.

Предлагаемая презентация знакомит с произведениями Д. Кугультинова и материалами о нем на иностранных языках из фонда отдела литературы на иностранных языках Национальной библиотеки им. А. М. Амур – Санана.



«Kugultinov is a supremely interesting, profound and very modern poet and thinker... He embraces the global thinking of twentieth-century man, achieving in his verse a «stereophonic» portrayal of magnitudes great and small – the individual man in the wide world and the whole world in each individual».

Chinghiz Aitmatov

DAVID KUGULTINOV



Кугультинов, Давид. Простор: избр. стихотворения [Текст] / Давид Кугультинов. - Москва: Прогресс, 1977. - 313 с.

Парал. тит. л. на англ. яз.: David Kuqultinov. Horizons. Selected Poems. - Текст парал. на рус. и англ. яз.

В книгу вошли избранные стихотворения Д. Кугультинова в переводе на английский язык Питера Темпеста. Сборник дополняют статьи о поэте, написанные Ч. Айтматовым, К. Кулиевым. Особый интерес представляет послесловие переводчика, в котором он рассказывает о личных встречах с поэтом и работой над переводами.

ДАВИД КУГУЛЬТИНОВ

ПРОСТОР

Избранные стихотворения



ИЗДАТЕЛЬСТВО "ПРОГРЕСС"

Москва

DAVID KUGULTINOV

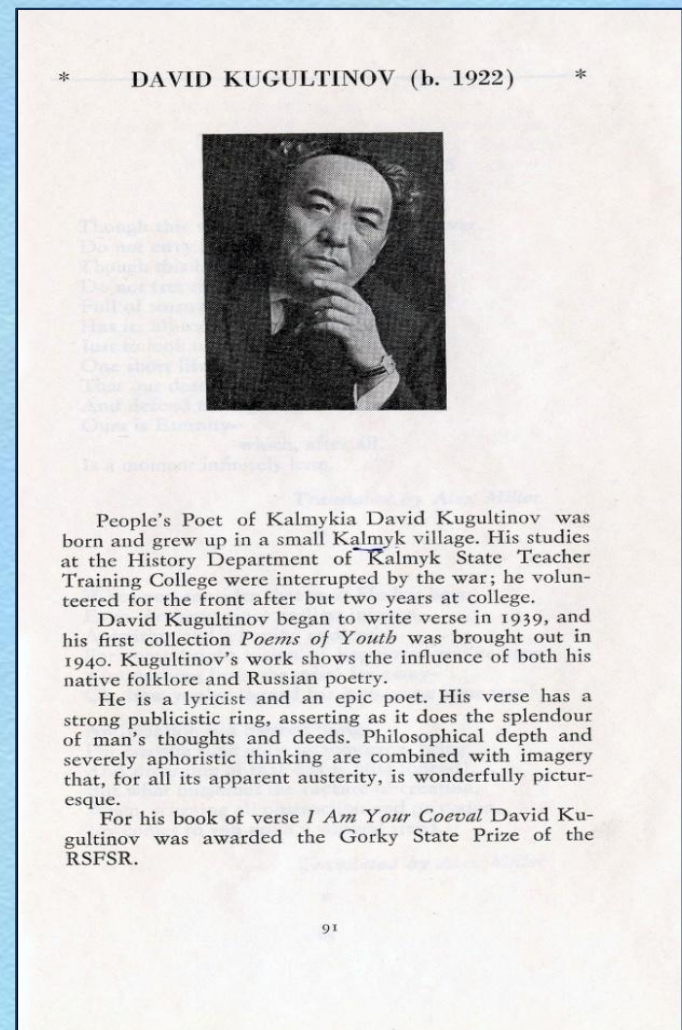
HORIZONS

Selected Poems



PROGRESS PUBLISHERS

Moscow



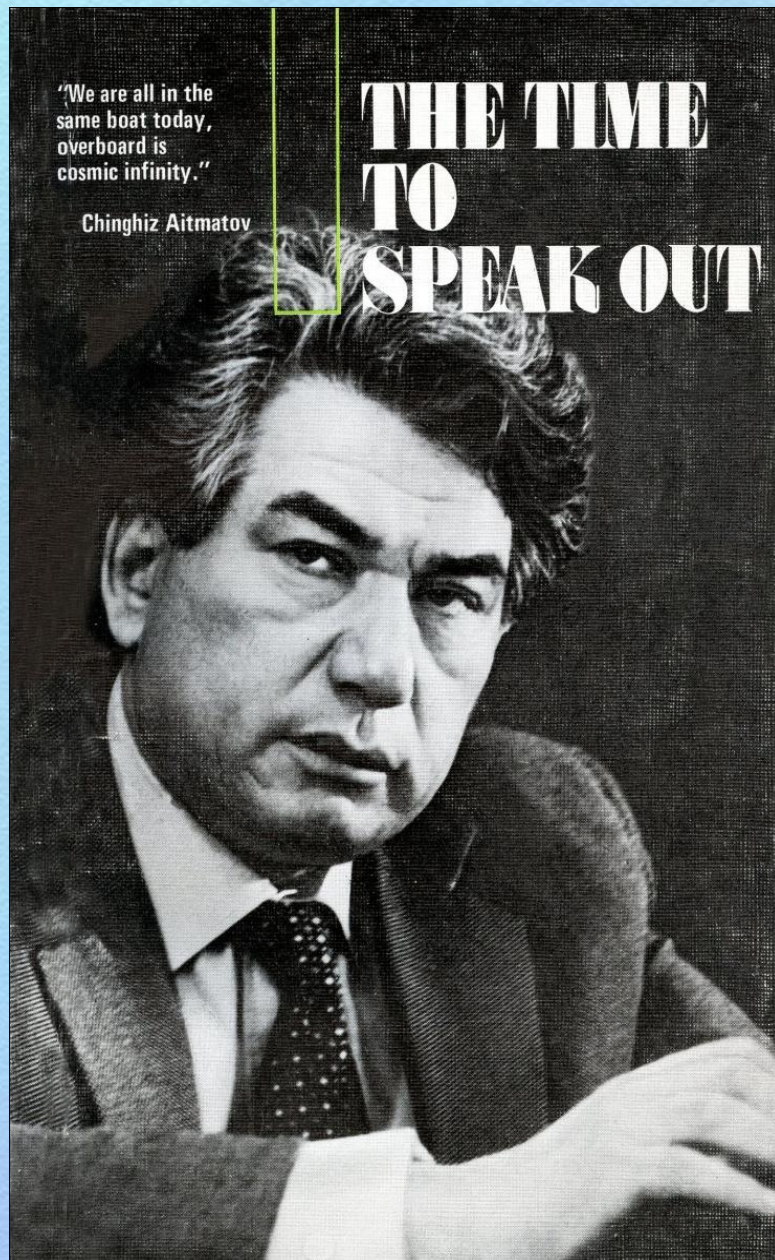
Voices of Friends. Soviet Poets [Text] = Голоса друзей. Стихи советских поэтов / comp. by: Shovkat Niyazi. - M.: Progress Publishers, 1973. – 192 p.

В сборник включены 7 лирических стихотворений Давида Кугультинова в переводе на английский язык Алекса Миллера.



Fifty soviet poets [Text] = Пятьдесят советских поэтов / comp. by: Vladimir Ognev, Dorian Rottenberg. - Moscow: Progress Publ., 1974. - 534 p.

Стихи Давида Кугультинова вошли в сборник наряду с произведениями таких известных поэтов, как Анна Ахматова, Белла Ахмадулина, Андрей Вознесенский, Расул Гамзатов и др.



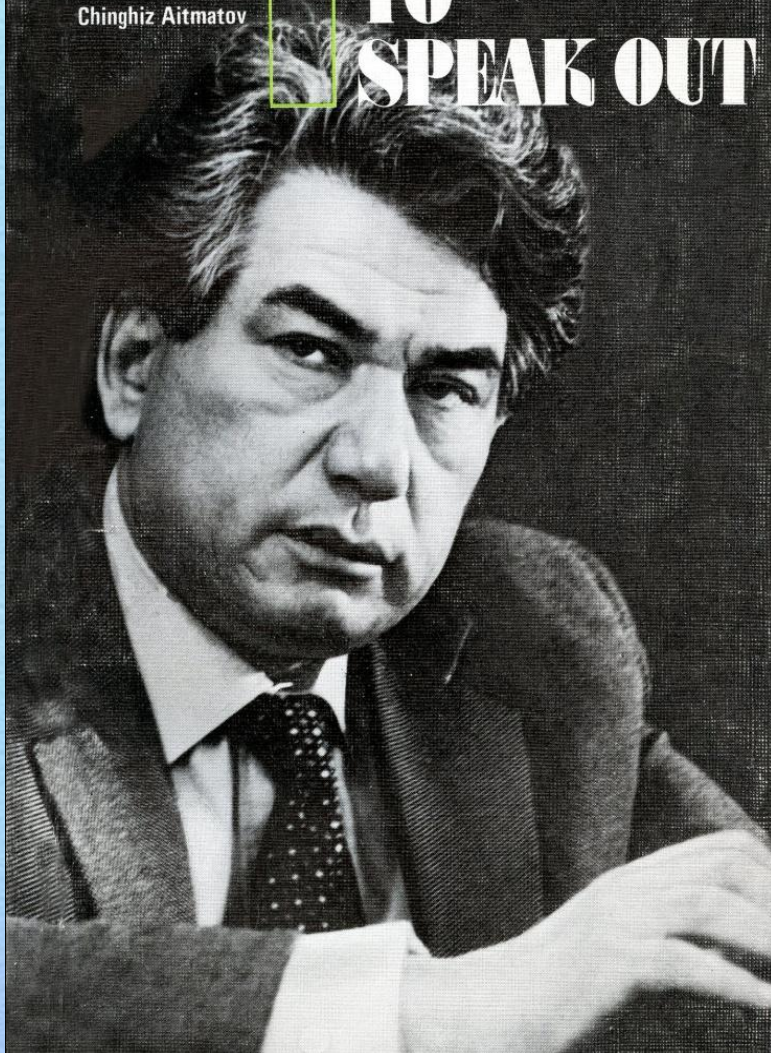
Aitmatov, Chinghis. His Field is Enormous [Text] / Chinghis Aitmatov // Chinghis Aitmatov. The Time to Speak Out; comp. by Galina Dzyubenko. – M.: Progress Publ., 1988. – P. 197 – 200.

В сборник статей, выступлений и эссе включена статья о творчестве Давида Кугультинова, почитателем которого был Чингиз Айтматов. Автор восхищается глубиной, интеллектуальной силой и, вместе с тем, простотой и лиричностью стихов калмыцкого поэта.

"We are all in the same boat today, overboard is cosmic infinity."

Chinghiz Aitmatov

THE TIME TO SPEAK OUT




HIS FIELD IS ENORMOUS

Words. Verbal elements. Words tell us about ourselves and all that can be understood in the entire world. Man cannot exist without words, not can words exist without man. Words and language belong equally to everyone and to a people, a nation. But how is a superb master of words—a poet—born? That is a hard one to answer. "Inspiration," someone may say, "God-given talent!" But is that all? These are broad concepts and therefore the origin of poetic thinking, like musical thinking, sometimes seems just as mysterious as the birth of a comet in the unfathomed depths of the galaxy. Out of what particles, in what conditions can words turned into verse become a special phrase that is a real and profound image in the same way that firewood can ignite small sparks that grow into big flames? Indeed, just how does this happen?

I thought about this once again when I was re-reading David Kugultinov's poetry. Since I know a lot about the life and work of this poet, I see once again that a master of the written word is the product of his people. A poet must belong to his people, unlike an abstract artist, although many of them are truly great. The orientation of their mastery is another matter. An artist of the word, however, a poet such as Kugultinov, develops among his people, in the "galaxy" of its spiritual and moral experience, among its sorrows and joys, in its past and present history, and among its most treasured dreams. This is because a poet must possess a combination of the past and present, the hopes, passions, thoughts and feelings of many in his all-embracing self.

Furthermore, a modern folk poet, in this case Kugultinov, is born twice among his people who have given the artist his language, traditions, dreams and aspirations. The artist, having developed, carries the name of his people as he emerges from his very local poetry into world literature. Then the poet can and has the right to

 PRESENTS

David KUGULTINOV:

LIGHT OF PROMETHEUS' FIRE



I dreamed of fierce lions much amused
By my appearance! Then they decided
To give me fangs so that those could be
used

To tear up the weak and devour
the unguided,
But I declined the rights of the beastly race,
Having resolved to keep my human face.

Not to waste the soul, to remain human under
any circumstances—this is what is being affirmed
by the poetry of David Kugultinov.

The poet has approached his sixtieth anniversary, having lived a difficult life. Kugultinov's first poems were published when he was barely fourteen, he was admitted to the USSR Soviet Writers Union as an eighteen-year-old, only a year before the Great Patriotic War started. He was a soldier, and it is not from books that he knows wartime hardships. He then worked as a digger, a bricklayer, a carpenter in the Arctic town of Norilsk. He graduated from the Gorky Literary Institute.

A penetrating artist, wise and courageous—this is the kind of poet we know him today. "Soil and fate" are alive in his books. I see this as exclusively important. Kugultinov emerged from all trials, having preserved intact his human dignity, his respect for people, their life, work, their minds and talents. I see his poetry as the poetry of the victor! This is why I consider

him to be a happy man, and consider his verse heroic poetry.

David Kugultinov realizes that poetry exists in our life not as a trifling thing or a pastime but as one of the wonderful creations of the human talent, mind and conscience and, therefore, it should radiate kindness and light.

It suffices to name such his works as "I Remember My Past," "I Dreamed of Jungle," "In the Withered Town Park," "Let First Breakthrough Be Allowed," "Death of an Antelope," "At the Circus". This verse provides an artistically powerful expression of humanism characteristic of the entire big Soviet poetry. There is nothing to be added or taken out, in the words of Alexander Tvardovsky who, when alive, readily published Kugultinov's poems in the *Novy Mir* magazine.

Soviet poetry is written in many artistic manners and many languages. David Kugultinov is one of those who make it, and who has earned recognition and love among the readers of our vast country. He has won the State Prize of the USSR and the State Gorky Prize of the RSPSR, and has been awarded the title of People's Poet of Kalmykia. His books are published in many languages of the Soviet Union. This is something Kugultinov's predecessors in Kalmyk poetry could only dream of. I am particularly proud of this in the year of the USSR's 60th anniversary.

David Kugultinov's verse is noted for its moving lyricism and epical broadness. Kugultinov's tragical poem "Mutiny of Mind" is an attempt to use the epic form in order to comprehend the basic problem of our time—man's responsibility for the coming day.

Poetry's main aim has always been in expressing the voice of the people. It should provide support for those who need it, should provide light and hope in an hour of difficulty. This source of humaneness, vital energy and force is brought forth by Kugultinov's poetry, with all its national peculiarity and uniqueness.

Let first breakthrough be allowed!
So that the man, juvenile and proud,
Like a young eagle dash to the sky
To obtain his own "I"
And give the Universe his round,
Let first breakthrough be allowed!

I remember David as a young, eighteen-year-old poet; while today I shake the hand of the sixty-year-old master; Kugultinov who works actively and fruitfully. His head, the head of the steppe sage, has become white, but I see his inspired artist's face illumined by the immortal poetic light—the light of Prometheus' fire.

Kaisyn KULIYEV,
People's Poet of Kabardino-Balkaria

Kuliev, Kaisyn. David Kugultinov: Light of Prometheus's Fire [Text] / Kaisyn Kuliev // Moscow News. – 1982. - № 14. - P. 11.

По мнению К. Кулиева, Давид Кугультинов «серьезно и глубоко делает свое дело, подобно трудолюбивому пахарю или каменотесу. В этом большое его обаяние, это и приводит поэта не к мнимым, а настоящим победам».

Министерство образования
Республики Калмыкия



Величие личности

Доклады и материалы республиканской научно-практической конференции, посвященной 80-летию Народного поэта Калмыкии Д.Н.Кугультинова.

г.Элиста, 2003

Ситник, В. М. Прагматика перевода стихотворений Д.Н. Кугультинова на английский язык [Текст] / В. М. Ситник // Величие личности : доклады и материалы республиканской научно-практической конференции, посвященной 80-летию Народного поэта Калмыкии Д. Н. Кугультинова. – Элиста, 2003. - С. 88 – 92.

В статье преподавателя Калмыцкого государственного университета В. М. Ситник рассматриваются особенности перевода стихов Д. Кугультинова на английский язык с учетом проблем лингвистической прагматики.

Feuerzeug



Dialog mit Puschkin

„Mein Ruf dringt einst durch Rußlands endlose Gefilde, / dann nennen alle mich, die unser Reich vereint: / Der Slangen stolzer Sohn, der Finne, der noch wilde / Tungusse, der Kalmycke auch, der Steppenfreund.“

Alexander Puschkin (1799–1837), russischer Dichter

Wir sind im Elistaer Puschkinpark mit David Kugultinow verabredet. Pünktlich auf die Minute erscheint der überall in der Sowjetunion bekannte Dichter: Ein großer, kompakter Mann mit wehendem weißgrauem Kraushaar, buschig-schwarzen Augenbrauen, gutmütig-durchdringendem Blick; die mehr als sechs Jahrzehnte seines Lebens haben sich in Längs- und Querfalten tief eingeschnitten. Alles ist wohl in seinem Leben nicht glatt gegangen... David Kugultinow, unbestritten ein Menschenkenner, kommentiert meine unausgesprochenen Gedanken so: „Die Dichtung wird, wie die Zuneigung einer Frau, durch Liebe und Leid hervorgebracht.“ Ich erinnere mich an sein Gedicht: *Das Leben hat bisher wohl kaum je einem Menschen unvermindert, ganz ohne Abstrich, jeden Traum erfüllt – auch nicht den Sonntagskindern.* Womit hätte ich verdient die Gunst des Schicksals? *Nein, ich sag es offen: Daß sich erfülle jeder Wunsch – ich wag es gar nicht erst zu hoffen! Ein solches Recht steht mir nicht zu. Ich neige mich vor dir und flehe um eins, o Leben: Richte du mich streng für jegliches Versehen, doch die mir teuer sind und nah, sollen verschont vom Schicksal bleiben!* Härter, als was mir je geschah, wirf sieh zu müssen, wie sie leiden.

Sein erstes Gedicht schrieb David Kugultinow mit zwölf Jahren, es wurde in der Betriebszeitung des Sowchos gedruckt. Sein Titel: „Laßt uns die Zeit des Kalbens erfolgreich nutzen“.

Kugultinow erzählt amüsiert über sich selbst: „In diesem Gedicht

legte ich nicht nur die politischen Aufgaben fest, sondern ich gab auch praktische Hinweise. Weil das Gedicht gedruckt worden war, fühlte ich mich als Dichter. Ich begann schlecht zu lernen, dafür schrieb ich jeden Tag ellenlange Poeme. Zwei Jahre später zogen wir nach Elista, da wurde ich aus meinen Illusionen gerissen. Ich hatte jedoch das Glück, zwei prächtige Menschen kennenzulernen: den kalmykischen Schriftsteller Baatr Bassangow und den Nachdichter des ‚Dshangar‘ ins Russische, Sternjon Lipkin. Sie wiesen mir den Weg, den ich zu gehen hatte. Wenn auch die Füße bluteten, dieser Weg führte ins wahre Land der Poesie.“

Als David Kugultinow noch Schüler der 10. Klasse war, stellte er seine „Jungen Gedichte“ zu einem Band zusammen, der 1940 erschien. Noch im selben Jahr – mit achtzehn Jahren – wurde er in den Schriftstellerverband der UdSSR aufgenommen.

Kugultinow weist im Park auf die Stele mit dem eindrucksvollen Kopf des genialen Puschkin: „Hier, ihm gegenüber, ist mein Lieblingsplatz. Puschkin nannte den ‚Kalmycken, den Steppenfreund‘ schon, als wir für die Welt noch gar nicht existierten.“

David Kugultinow ist Literat mit Leib und Seele. Große der multinationalen Sowjetliteratur gehören zu seinen engen Freunden: der Kirgise Tschingis Aitmatow, der Balkare Kaisyn Kuljew, der Aware Rassul Gamsatow, der Baschkire Mustai Karim... „Ein Feind ist schon zuviel, tausend Freunde noch zuwenig“, zitiert er ein kalmykisches Sprichwort.

Wenn ich David Kugultinow mit einem Adverb charakterisieren müßte, würde ich schwanken zwischen „selbstbewußt“ und „schüchtern“. Ich sage ihm das mit einem



19/1985 PRE'S 0,80 M ISSN 0427-5217

FREIE WELT

Neue Hoffnung
Neues Leben für J.M.
durch eine Leberverpflanzung
Oldies in Riga
Sammelleidenschaft für
Autos von Anno dazuma

Wir sind Kalmyken!

Neue Folge der langfristigen Sammelserie über Völkernationen der UdSSR: Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Kalmyken – ein mongolischsprachiges Volk, das im europäischen Rußland seine Heimat gefunden hat.



Wieder

Kugultinow, D. Dialog mit Puschkin [Text] : interview mit David Kugultinow, kalmyk liriker / hat aufgezeichnet Detlev Steinberg // Freie Welt. -1985. – № 19. - S. 48 – 53.

В беседе с корреспондентом немецкого журнала Давид Кугультинов рассказывает о том, что значит для него поэзия А. С. Пушкина, и как она влияет на его собственное творчество.

2

Geschichte der russischen Sowjetliteratur

1941-1967

*Akademie
Verlag
Berlin*

Geschichte der russischen Sowjetliteratur. 2: 1941-1967 / Leitung: Harri Jünger. Hrsg.: Willi Beitz u. a. – Berlin: Akademie, 1975. – S. 408, 411.

В монографии по истории русской советской литературы периода 1941 – 1967 годов содержится подробный анализ творчества многих писателей и поэтов, представляющих литературу народов России, в том числе и Д. Кугультинова.

Hand- buch der Sowjet- literatur

Handbuch der Sowjetliteratur (1917-1972) / Hrsg. von Nadeshda Ludwig. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1975. - S. 323 – 324.

Биографический справочник советских писателей содержит информацию о наиболее известных за пределами России авторах. Одна из статей посвящена Д. Кугультинову. Дается анализ поэмы «Моабитский узник». Имеется пристатейный список литературы.

Weitere Werke: *Podwig*, veröffentlicht 1961 (Die Heldenin), *Mot i chereb Almatich* (Die Brücke über den Almatich) und *Kirjak* (Filmszenarien, beide unveröffentlicht), ferner Kriegsskizzen.

J.S. Krymow: Tanker Derbent

Durch eigenes Erleben gut mit der Problematik und dem Milieu vertraut, zeigt K. am Beispiel der Erdölflotte des Kaspischen Meeres die Anfänge des sozialistischen Wettbewerbs und die damit verbundene Wandlung der Menschen, vor allem ihre Einstellung zur Arbeit. Der von schöpferischer Urube erfüllte, stets auf Neuerungen bedachte Mechaniker Bassow wird von der Schiffsfahrtsdirektion auf die „Derbent“ geschickt, deren Besatzung als „uninteressiertes, trüges Pack“ gilt und ohne innere Verbindung zur Sache nur das Nötigste tut. Durch kluge Anleitung und eigenes gutes Beispiel vermag Bassow diese Menschen mitzuerheben, in ihnen den Glauben an ihre Kräfte und Fähigkeiten zu wecken und sie zu schöpferischer Arbeit anzuspornen. In gemeinsamen Bemühen gelingt es, die Transportleistungen so weit zu erhöhen, daß sogar das Schwesterschiff „Agamali“ zum Wettbewerb herausgefordert werden kann. Mit einem Klimaxpunkt setzt die Handlung ein, mit der Rettung der brennenden „Usbekistan“ durch die „Derbent“-Besatzung, nachdem der verräterische, feige Steuermann Kassazki aus Angst, daß das Feuer übergreifen könnte, zunächst abgedreht hatte. In dramatischer Aufeinanderfolge läßt K. nach diesem Ereignis all die Vorgänge abrollen, die sich vordem auf der „Derbent“ ereigneten, die moralischen Veränderungen, die einer solchen Heldentat vorausgingen. Er zeigt, wie sich die rückständigste Mannschaft der Flotte zu einem festen Kollektiv entwickelte, und schildert rückblickend die Schicksale seiner Gestalten. Am deutlichsten wird der Wandel in dem ehemaligen Maschinenschlosser Mustafa Hussein, der – sich früher wegen seiner Trunksucht selbst verachtend – zu Bassows treuem Freund und Helfer wird, sich in schwierigen Situationen bewährt und die Liebe des Mädchens Shenja erringt. Aber auch Bassow selbst wächst mit seinen Aufgaben, entwickelt sich zu einem Kommunisten, der ein Arbeitskollektiv zu leiten vermag. Durch die echte Anteilnahme des Verfassers am Schicksal und an den Problemen seiner Helden entstand eine überzeugende Darstellung des „gewöhnlichen“ Heldentums der sowjetischen Menschen.

A. Globig

Kugulinow, David Nikititsch

13.3.1922 Abganer-Gachankany; kalmyk. Lyriker. 1936 trat K., der Sohn eines Lehrers, während

seiner Schulzeit in der Stadt Elista in einer Literaturredaktion ein. 1940 erschien der erste Sammelband *Ka Stichi junosti* (Gedichte der Jugend). Als Teilnehmer am Großen Vaterländischen Krieg kämpfte er von ersten bis zum letzten Tag an der Front. 1943 wurde er Mitglied der KPdSU. 1945 bis 1956 lebte er im Hohen Norden. 1956 nahm er das Studium am Gorki-Literaturinstitut in Moskau auf, nach dessen Abschluß er auch seine Aspirantur beendete. Treue zur Heimat und das Thema der Pflicht des Soldaten finden ihren Ausdruck in den Gedichten der Kriegszeit, die sehr persönlich gehalten sind, aber zugleich einen hohen Verallgemeinerungsgrad besitzen. Das lyrische „Ich“ verschmilzt in ihnen mit der Stimme des Volkes. Genauso tief dem Schicksal des Volkes verpflichtet und vom hohen Nationalbewußtsein erfüllt sind die Gedichtsammlungen *Glazani serdza*, 1958 (Mit den Augen des Herzens), *Saslusht by druga Ijubow*, 1961 (Um die Liebe eines Freundes zu gewinnen), *Ravnije solnca*, 1963 (Die der Sonne gleichen), *Zi tsvoi rowesnik*, 1966 (Ich bin dein Altersgenosse). Der Prosaband *Utolenjeshash-dein Altersgenosse*. Der Prosaband *Utolenje shashdy*, 1966 (Stilung des Durstes), enthält Erzählungen und Märchen, Erinnerungen, Gedanken über das schriftstellerische Schaffen und die künstlerische Meisterschaft. In den Poemen *Shiwaja wodza*, 1960 (Lebendiges Wasser), und *Moabitski usnik*, 1958 (Der Häftling von Moabit), wird die Verbindung zum kalmykischen Volkspos „Dshangar“ deutlich sichtbar, vor allem durch die Struktur der Bilder und durch den ideellen Grundgehalt, durch die Überzeugung vom Sieg des Lichtes über die Finsternis.

Weitere Werke: *Peen tschudnoi ptzy*, 1960 (P., Lied des Wandervogels), *Shin i rasnychlenja*, 1963 (G., Leben und Gedanken). – Ausgaben: *Ibramnye proiswedenaja*, 1-2, Moskau 1970 (Ausgew. Werke, Bd. 1 und 2), *Biv i dal Stichi*, Moskau 1972 (Nahe und Ferne, Gedichte).

D. N. Kugulinow: *Der Häftling von Moabit*

Das Poem ist dem Gedenken des tatarischen Dichters Mussa Dshahil gewidmet. In der Gestalt des Hauptbildes Temir wird das Leben Mussa Dshahils mit künstlerischen Mitteln abgebildet, wird seinem Heldentum und seinem Schaffen ein literarisches Denkmal gesetzt. Die Handlung erhebt aus dem unversöhnlichen Zusammenprall zweier grundsätzlich einander widerstrebender Weltanschauungen. Sie werden durch die Gestalt des Kommunisten und Dichters Temir und die der faschistischen Henker, des Gestapomannes Barasdanaks und die faschistischen Gefängnisärzte verkörpert. Die physischen Qualen, die Temir durch die Folterungen zu erdulden hat, vermögen ihn nicht zu brechen, wehgleich seine Krankheit, die Tuberkulose, ihn quält. Sein

LEXIKON FREMD- SPRACHIGER SCHRIFT- STELLER

von den
Anfängen
bis zur
Gegenwart

H/O Band 2

Lexikon fremdsprachiger Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart. Bd. 2: H-O [1979] / Hrsg.: Gerhard Steiner et al. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1979. - 571 s.

Статья о Д. Кугультинове включена в словарь писателей стран мира и их произведений (кроме писателей немецкоязычных стран). Имеется пристатейный список литературы.

normen des zeitgenössischen Sowjetbürgers spüren die Bände *Napustvie* (1958, Geleitwort, in russ. Sprache), *Japraktar kojlyghanda* (1960, Laufball) und *Mineng baksanda* (1964, In meinem Garten) nach. Aus dem Prosawerk K.' sind neben der Erzählung *Jazy karylyghanda* (1954, russ. *Navstreču vesne*, 1954, Dem Frühling entgegen) über die Dichter Tukaj und Gafuri die Memoirenbände *Chäterä kalghan minuttar* (1957, russ. *Nezabyvaemye minuty*, 1964, Unvergessliche Minuten) und *Jätlek äzäre bujlap* (1964, Auf den Spuren der Jugend) hervorzuheben, die interessante Einblicke in das literarische Leben Kasachstans sowie der Baschkir. und der Tatar. ASSR vermitteln. W. L.

Anga Aserär (W.), 4 Bde., Ufa 1946/53. – Übers. (russ.): *Sichotsevenskaja i poemy* (Ge. u. Pe.), 1953; *Izbrannoe* (Ausw.), 1964; *Izbrannaja lirika* (Ausgew. Ge.), 1964.

Kučka, Vincas, 31. 12. 1858 Paežeriai (Kreis Vilkaviskis) – 16. 11. 1899 Naumiestis (heute Kučirkos Naumiestis); litau. Schriftsteller und Publizist, Bauernsohn; studierte in Warschau Philosophie und Medizin; Journalist; wurde in den 90er Jahren zum Führer der bürgerlichen nationalen Befreiungsbewegung in Litauen; 1897/99 Red. der *Zs.* „*Varpas*“. In zahlreichen publizistischen Arbeiten trat er für die Interessen der aufsteigenden litau. Bourgeoisie (vor allem auf dem Dorfe) ein. K. schrieb Gedichte, *Laisvos valandos* (1899, Die Stunden der Freiheit), in denen seine bürgerlich-demokratischen Ideale ihren Niederschlag fanden, und kämpfte in seinen Versen wie in seinen satirischen Erzählungen gegen den Großmachtchauvinismus und Despotismus des Zarenregimes. Sein literarisches Schaffen, beeinflusst u. a. von Gogol', Krylov und Saltykov-Ščedrin, trug zur Entwicklung des kritischen Realismus in Litauen bei. R. E.

Anga: Poesija (Ge.), Vilnius 1951.

Kugul'tinov, David Nikitič, geb. 13. 3. 1922 Abganev-Gachankiny; kalmyk.-sowj. Lyriker. Sohn eines Lehrers; Soldat im Großen Vaterländischen Krieg; 1956/60 Studium am Gorkij-Literaturinstitut in Moskau. Während des Krieges trat K., der auch in russ. Sprache schreibt, mit aufrüttelnden Gedichten hervor, in denen Patriotismus und Mut der Sowjetsoldaten besang. Die Verbundenheit mit der Heimat und die unerschütterliche Entschlossenheit, an ihrer sozialistischen Entwicklung mitzuwirken und sie gegen alle Feinde zu verteidigen, sind ein Grundthema seines Schaffens. In dem Poem *Moabit idž (türmd)* (1958, Der Häftling von Moabit) gestaltete er den Kampf und das tragische Schicksal des tatar. Dichters Musa Celil; in dem philo-

Kukučün 239

sophischen Poem *Sar-Gerl* (1963/64) ging er den Beziehungen zwischen dem einzelnen und seiner Heimat nach. Auch die philosophisch-reflektierenden Gedichte des Zyklus *Žirkl boln uchallin* (1963/64, Leben und Betrachtungen) sind dem Thema der menschlichen Verantwortung für das Leben und die Heimat gewidmet. W. L.

Weitere Werke: *Bag nasna sülgüd* (1940, Ge. der Jugend); *Chärtä undn* (P., 1960, Lebendiges Wasser); *Norn met* (Ge., 1960, russ. *Ravnje solnca*, 1963, Die der Sonne gleichen); *Torkna tusk česte* (Ge., 1961, Lied des Wandervogels); *Alta žirka* (Ge., 1961, Goldenes Herz). – Übers. (russ.): *Glamazni serdca* (Ge., Mit den Augen des Herzens), 1958; *Stiči i poėny* (Ge. u. Pe.), 1965; *Izbrannye proizvedenija* (Ausgew. W.), 2 Bde., 1970; *Bliz i daľ* (Ge., Nähe und Ferne), 1972.

Ku'krit (eigtl. Mom Rachawong Ku'kritPramot), geb. 1911; thailänd. Romanschriftsteller und Publizist. Studierte in Oxford, stand 1932 auf Seiten der Royalisten. K. vertritt in seinen Arbeiten und als Herausgeber von *Zign*, und *Zsn*, in Bangkok den politischen Konservatismus auf der Grundlage einer buddhistischen Morallehre der Thai. In seinem bekanntesten Roman *Si phan din* (Vier Bücher) idealisiert er das Leben der Thai-Gesellschaft in der Regierungszeit von vier Königen (1868/1946); in den Erzählungen *Lang Sen* (*1964, Der Mönch) und *Lamon* (Das Mädchen) sind Schicksale auf der Grundlage der buddhistischen Morallehre dargestellt. In dem gesellschaftspolitischen Roman *Pai deng* (1953, Roter Bambus) wird die alte „gute“ Dorfgesellschaft verherlicht. K. H.

Kukučün (eigtl. Matej Bencúr), Martin, 17. 5. 1860 Jasenov – 21. 5. 1928 Lpik (Jugoslawien); slowak. Erzähler, Bauernsohn; ab 1878 Dorfschullehrer, Medizinstudium bis 1893, danach Arzt in Dalmatien, 1908/22 in Südamerika als Arzt jugoslaw. Emigranten. Mit sozialkritischen Erzählungen, u. a. *Rysar jalovica* (1885, dt. Die scheckige Färse, 1960) und dem kroat. Dorfroman *Dom v strni* (1903/04, Das Haus am Hang), förderte K. die Entwicklung des kritischen Realismus in der Nachfolge Gogol's. In Satiren bekämpfte und entlarvte K. den überlebten Adel (u. a. *Keď bazik z Chochořova unrie*, 1890, Da stirbt der Onkel aus Ch.); *Na podko-nickom bale*, 1891, Auf dem Ball in P.) und zugleich die Auswirkungen der Geldherrschaft (*Dies ire*, 1893). Das Ideal des Autors von einem besseren Leben ist mit patriarchalischen Vorstellungen vom Volk verknüpft. Dadurch kommt es vor allem in den großen Gesellschaftsromanen, so in *Mař vol* (5 Bde., 1926/27, Die Mutter ruft), zu Widersprichen zwischen plastischer Erfassung sozialer Typen und idealisierten Gestalten, die utopische

SOVĚTSKÁ POEZIE

ODEON

DAVID KUGULTINOV

• • •

V mé knihovně se tiskne k dílu díl,
co kniha — nový dům, zem, světadíl.
Otevřeš knihu — staneš ve dveřích
jak milá návštěva. Co řada knih,
to důvěrně známá městská ulička
a knihovna je hrad, chybí jen věžička.
Jen vejdi dovnitř! Po minulosti
budoucnost si tě pozve na cesty.
Uvidíš svět.

Čas poodhrnul lem.
Vždyť kniha je vždy nový čas i zem.
A tak již po léta v mé pracovně
žije lidstvo v míru a pokojně.

Duše slova

Kolik je jenom všelijakých slov —
a jedno jediné nezískáš do vlastnictví.
Nekoupiš si je, nezničí je zlo,
jsou bohudíky pokladnicí lidství.

Stokrát, tisíckrát ústa pronesou
slova, která jsou gramaticky tatáž,
a v jedněch ústech zvučí noblesou
a jindy řekneš: Slyšíte tu pakáž?

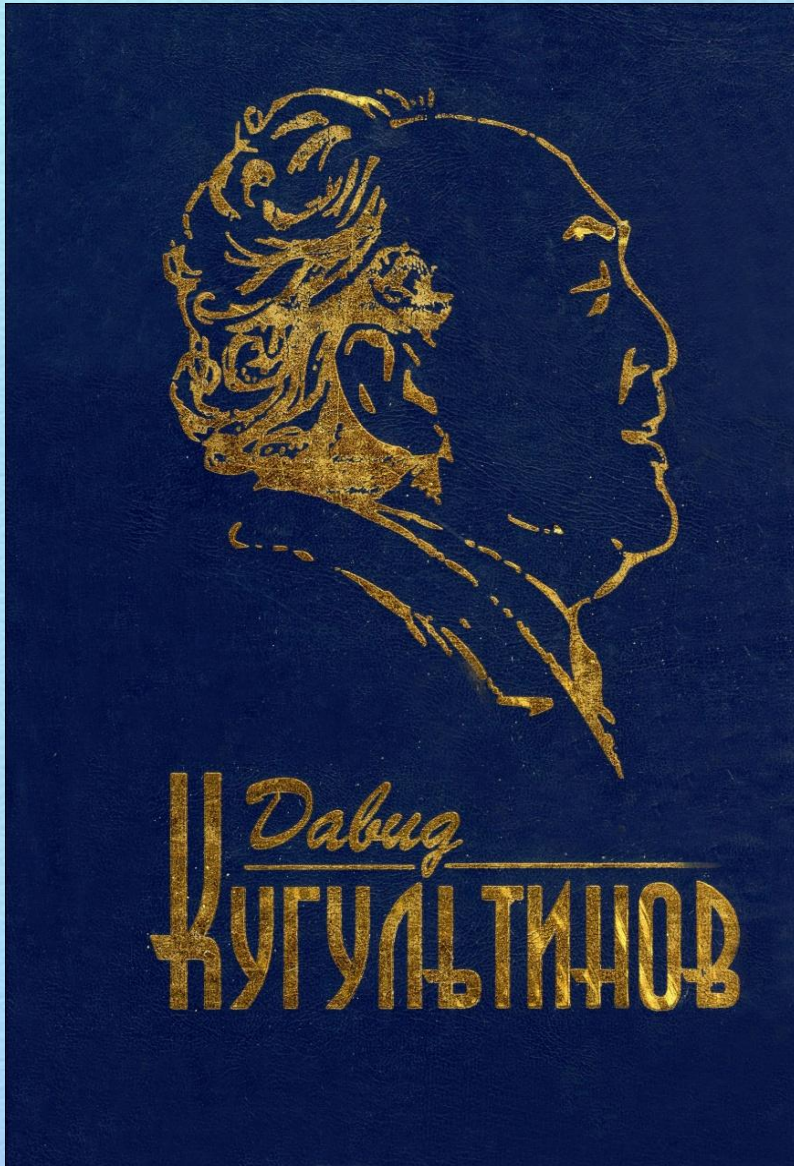
Voni i páchnou. Jsou jak oázy.
Poroučí, prosí, smíšek s nimi šije.
Poslušně, náležitě obrazi
světlo či stín toho, kdo pronáší je.

Co mají odstínů!
Jsou jako osoba,
jež střídá šat růžový, černý, bílý.
Tak se duše slova podobá
vždy duši těch, kteří je vyslovili.

1967

David Kugultinov

David Kugultinov // Sovětská poezie. – Praha: Odeon, 1981. – С. 450 – 453. - на чеш. яз.



Давид Кугультинов: биобиблиографический указатель / сост. Суксукова И. Э., Манджиева Л. В., Шуваринова Е. П.; Нац. б – ка РК. – Элиста, 2002. – 256 с.

Произведения Давида Кугультинова переведены на многие языки мира. В биобиблиографическом указателе отражены публикации на иностранных языках из фондов Национальной библиотеки и личного архива поэта.

ность России отметит 80-летний юбилей нар. поэта Калмыкии, Героя Соц. Труда, лауреата Гос. премии СССР и премии МНР – Давида Кугультинова: Агентство культур. информации] // Культура. – 2001. – 22–28 марта (№ 11).

1281. “Я люблю жизнь – и потому пишу стихи”: О творч. вечере Д. Кугультинова в конц. студии “Останкино” // Сов. Калмыкия. – 1979. – 9 авг. (№ 153). – С. 4.

На языках народов ближнего зарубежья

На казахском языке

1282. Хадеева А. Певец возвышенных чувств: [О Д. Н. Кугультинове] // Жулдыз. – 1974. – № 6. – С. 186-188. – Текст каз.

На латышском языке

1283. Государственные премии СССР в области литературы и искусства: (О калм. нар. поэте Д. Кугультинове в тексте) // Карогс. – 1977. – № 2. – С. 186. – Текст латыш.

1284. Оверченко К. Певец калмыцких степей: [К 60-летию со дня рожд. нар. поэта Д. Н. Кугультинова] // Дабра Узвара. – 1982. – 16 марта. – Текст латыш.

На литовском языке

1285. Bernotas A. Kuryba yra gyvenimas: [Davido Kugultinovo poezija] // Kugultinovas D. Balandzio dvelksmas: Eilerascial ir poema (Дуновение апреля: Стихи). – Vilnius, 1984. – P. 5-8. – Текст лит. - [621817 арх.].

Бернотас А. [О поэзии Давида Кугультинова].

На украинском языке

1286. Певец красы земной...: [К 60-летию Д. Кугультинова] // Запоризька правда. – 1982. – 13 марта. – Текст укр.

На иностранных языках

На английском языке

1287. Dangulov C. At the call of April: [The poetry of David Kugultinov] // Soviet Literature. – 1976. – № 8. – P. 99-109.

Дангулов С. Зов апреля: [О поэзии Д. Кугультинова] // Сов. лит. – 1976. – № 8. – С. 99 – 109. – Текст англ.

1288. Kuliev K. David Kugultinov: Poetry of thought and Feeling // Soviet Literature. – № 4 (409). – P. 97-100. – Текст англ. – [Лич. арх. поэта].

Кулиев К. Давид Кугультинов: Поэзия мысли и чувства.

1289. Kuliev K. Light of Prometheus' fire // Moscow news. – 1982. – № 14. – P. 11. – Текст англ.

Кулиев К. Жизнь Огня Прометея: [О Давиде Кугультинове].

На венгерском языке

1290. Ajtmatov Csingiz. “Foldek es vizek tarsaul szegodve...” (Szilagui Akos forditasa) // Szovjet Irodalom. – 1979. – № 8. – O. 127-131. – Текст венг. – [Лич. арх. поэта].

Айтматов Ч. О Давиде Кугультинове.

1291. Tuskes Tibor. A kolto es forditoja: Talalkozas David Kugultinov val // Szovjet Irodalom. – 1984. – N 9. – O. – 139-142. – Текст венг. – [Лич. арх. поэта].

Тюшкеш Тибор. [О Давиде Кугультинове].

На испанском языке

1292. Kuliev K. David Kugultinov: ProFundidad // Lileratura Sovietica. – 1982. – № 4. – P. 92-95. – Текст исп. – [Лич. арх. поэта].

Кулиев К. Давид Кугультинов.

На итальянском языке

1293. Kugul'tinov David // Realismi A cupole D'oro: Antologia della poesia contemporanea dell URSS. – 1987. – Dicembre. – P. 318. – Текст итал. – [Лич. арх. поэта].

Кугультинов Давид: [Биопр].

На польском языке

1294. Kulijew Kajsyn. Dawid Kugultinow: [Olebia] // Literatura Radziecka. – 1985. – № 1. – S. 104-107. – Текст пол. – [Лич. арх. поэта].

Кулиев К. Давид Кугультинов: [Биопр.].

1295. Jan Drzezdzon. O poezji Kalmyckies: [1. “Dzangar” – wielki epos kalmycko; 2. W Swiecie wspolczesnes poezie kalmyckies: [D. Kugultinowa] // Poezia [Warszawa]. – 1979. – Nr 5 (Maj). – S. 71-79. – Текст пол. – [Лич. арх. поэта].

Презентацию подготовила Кравцова Н. Н. – зав. отделом
литературы на иностранных языках.